

WEINMANN, Frédéric

## Bibliographie sélective

### ARTICLE

#### POÉSIE À L'ÉPOQUE MODERNE

Basnett Susan, « The Complexities of Translating Poetry », in *Ticentre. Teoria Testo Traduzione* 3, 2015, p. 157-168.

Baudelaire Charles, *Écrits sur l'art. Texte établi, présenté et annoté par Francis Moulinat*, Paris, Le Livre de Poche (classique), 1992.

Benoit Eric, *Transmission et transgression des formes poétiques régulières*, Bordeaux, PUB (Modernités 37), 2014.

Birkan-Berz Carole, « Traduire le rythme non iambique », in *Palimpsestes* 27, 2014, p. 81-99.

Birkan-Berz Carole, Coatalen Guillaume, Vuong Thomas (dir.), *Translating Petrarch's Poetry. L'Aura del Petrarca from the Quattrocento to the 21<sup>st</sup> Century*, Oxford, Legenda (Transcript 8), 2020.

Bonnefoy Yves, « On The Translation of Form in Poetry », in *World Literature Today* 53, 1979, p. 374-399.

Bonnefoy Yves, « Sur la traduction poétique », in *Cahiers de l'Herne* 80 (« George Steiner »), 2003, p. 201-215.

Boulangier Pier-Pascale, « L'érotique du traduire », in *Meta* 50, 2005, consultable en ligne : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n4/019831ar.pdf>.

Charle Christophe, *Discordance des temps. Une brève histoire de la modernité*, Paris, Armand Colin (Le temps des idées), 2011.

Claudon Francis (dir.), *La Modernité mode d'emploi*, Paris, Kimé (Détours littéraires), 2006.

Collot Michel, *La Poésie moderne et la structure d'horizon*, Paris, PUF (Écriture), 2005 (1987<sup>1</sup>).

Compagnon Antoine, « Tradition moderne, trahison moderne », in *Les Cinq Paradoxes de la modernité*, Paris, Seuil, 1990, p. 7-13.

- Delanty Gerard, *European Modernity. A historical and Political Sociology of Europe*, New York, Palgrave Macmillan, 2013.
- Ellrodt Robert, « Comment traduire la poésie ? », in *Palimpsestes* (« Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or »), 2006, p. 65-76.
- Etkind Efim, *Un art en crise. Essai de poétique sur la traduction poétique*, Lausanne, L'Âge d'homme, 1982.
- Fraisse Luc, Schrenck Gilbert, Stanesco Michel (dir.), *Tradition et modernité en littérature*, Paris, Orizons (Universités), 2009.
- Genette Gérard, *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil (Poétique), 1979.
- Habermas Jürgen, *Le discours philosophique de la modernité. Douze conférences. Traduit de l'allemand par Christian Bouchindhomme et Rainer Rochlitz*, Paris, Gallimard (Bibliothèque de philosophie), 1988.
- Heany Seamus, Hass Robert, *Sounding Lines. The Art of Translating Poetry*, Berkeley, Doreen P. Townsend Center for Humanities, 2000.
- Hunt Lynn, « Modernity and History », in *Measuring Time, Making History*, Budapest / New York, Central Europe University Press (The Natalie Zemon Davis annual lecture Series), 2008, p. 47-91.
- Jackson John E., *La Poésie et son autre. Essai sur la modernité*, Paris, Corti (En lisant, en écrivant), 1998.
- Jauss Hans Robert, « La modernité dans la conscience littéraire », in *Pour une esthétique de la réception, traduit de l'allemand par Claude Maillard, Préface de Jean Starobinski*, Paris, Gallimard (Bibliothèque des idées), 1990 (1978<sup>1</sup>).
- Longbois-Canil Christophe, *De moderne à modernité*, Paris, Klincksieck, 2015.
- Mattioli Emilio, *Ritmo e traduzione*, Modène, Mucchi, 2001.
- Maulpoix Jean-Michel, *Du lyrisme. Histoire, formes et thématique*, Paris, Corti, 1999.
- Meschonnic Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.
- Nous Alexis, *La Modernité*, Paris, Granchet (Ouverture), 1991.
- Rabaté Dominique (dir.), *Figures du sujet lyrique*, Paris, PUF (Perspectives littéraires), 2001.
- Rincé Dominique, *Baudelaire et la modernité poétique*, Paris, PUF (Que sais-je ?), 1996<sup>4</sup>.

Robinson Peter, *Poetry & Translation. The Art of the Impossible*, Liverpool, Liverpool University Press, 2010.

Sacré James, « Quand je dis/t je dans le poème », *Modernité 8* (« Le sujet lyrique en question »), 1996.

Szondi Peter, *Poésies et poétiques de la modernité*, traduit par Mayotte Bollack, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires de Lille (Littérature générale), 1982.

Talon-Hugon Carole, *La Modernité*, Paris, PUF, 2016.

Vegliante Jean-Charles, « Traduire la forme », PDF en ligne <http://circe.univ-paris3.fr/ED122-Traduire%20la%20forme.pdf>.

Wesling Donald, *The Chances of Rhyme. Device and Modernity*, Berkeley, University of California Press, 1988.

## POÉTIQUE DE L'AMOUR

Attridge Derek, *The Rhythms of English Poetry*, Londres, Longman, 1982.

Bozon Michel, *Pratique de l'amour. Le plaisir et l'inquiétude*, Paris, Payot, 2016.

Daniel Hani, Leuwers Daniel (dir.), *L'Amour en littérature. Actes du Colloque international de l'A.I.C.L.*, Tours, Association Internationale de la Critique Littéraire, 2017.

Haddad-Wotling Karen (dir.), *Poètes de l'amour (Ovide, Les Amours ; Pétrarque, Canzoniere ; Shakespeare, Sonnets ; Goethe, Le Divan)*, Paris, Armand Colin (Hors Collection), 2004.

Luhmann Niklas, *Amour comme passion*, Paris, Aubert (Présence et pensée), 1990.

Martin Serge, *Langage et relation. Poétique de l'amour*, Paris, L'Harmattan (Anthropologie du monde occidental), 2005.

Maulpoix Jean-Michel, *La poésie comme l'amour. Essai sur la relation lyrique*, Paris, Le Mercure de France, 1998.

Ossola Carlo (dir.), *Pétrarque et l'Europe*, Grenoble, Million (Nmina), 2006.

Pion Alexandra, *Stendhal et l'érotisme romantique*, Rennes, PUR (Interférences), 2010.

Planté Christine (dir.), *Masculin / Féminin dans la poésie et les poétiques du XIX<sup>e</sup> siècle*, Lyon, PUL, 2020.

Teulade Anne (dir.), *Poètes de l'amour : Ovide, Les Amours ; Pétrarque, Le Chansonnier ; Shakespeare, Sonnets ; Goethe, Le Divan*, Neuilly sur Seine, Atlante (Clé Concours), 2004.

## HISTOIRE ET ESTHÉTIQUE DU SONNET

Aroui, Jean-Louis, « Remarques métriques sur le sonnet français », in *Studi Francesi* 147, 2005, p. 501-509.

Barrett Rajan, *The Self and The Sonnet*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2010.

Blanc Pierre (dir.), *Pétrarque en Europe XIV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Honoré Champion (Bibliothèque Franco Simone), 2001.

Blanc Pierre, « Sonnet des origines, origine du sonnet : Giacomo da Lentini », in Yvonne Bellenger (dir.), *Le Sonnet à la Renaissance*, Paris, Aux amateurs de livres, 1988, p. 9-18.

Camões Luis, *Sonnets. Traduction du portugais d'Anne-Marie Quint et Maryvonne Boudoy*, Paris, Chandeigne (Bibliothèque Lusitane), 2011.

Cortellessa Andrea (dir.), *Un'altra storia. Petrarca nel Novecento italiano*, Rome, Bulzoni, 2004.

Cassagnau Laurent, Lajarrige Jacques (dir.), *Pérennité des formes poétiques codifiées*, Clermont-Ferrand, PUBL, 2000.

Chapman Alison, « Sonnet and Sonnet Sequence », in Richard Cronin (dir.), *A Companion to Victorian Poetry*, Oxford, Blackwell Publishing, 2012, p. 99-114.

Cousins A. D., Howarth Peter (dir.), *The Cambridge Companion to the Sonnet*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.

Darras Jacques (dir.), « Les Métamorphoses du sonnet », in *In-Huit* 52-53, 1999.

Degott Bertrand, Garrigues Pierre (dir.), *Le Sonnet au risque du sonnet*, Paris, L'Harmattan, 2006.

Distiller Natasha, *Desire and Gender in the Sonnet Tradition*, Londres, Palgrave Macmillan, 2008.

*Formules*, n°12 (Le sonnet contemporain : retours au sonnet), 2008.

Fuller John, *The Sonnet*, Abingdon / New York, Routledge, 2019 (1972<sup>1</sup>).

García Berrio Antonio, « Macrocomponente textual y sistematismo tipológico: el soneto amoroso español de los siglos XVI Y XVII y las reglas del género », in *Zeitschrift für romanische Philologie* 97, 1981, p. 146-171.

Gendre André, *Évolution du sonnet français*, Paris, PUF (Perspectives littéraires), 1996.

Goetsch Paul, « Formen des Sonetts. Sonette über das Sonett », in *Literaturwissenschaft-liches Jahrbuch* 38, 1997, p. 261-280.

Hochlacher Stefan, Stemmler Theo (dir.), *Erscheinungsformen des Sonetts*, Tübingen, Narr (Kolloquium der Forschungsstelle für europäische Lyrik 10), 1999.

Jost François, *Le Sonnet de Pétrarque à Baudelaire. Modes et modulations*, Berne, Peter Lang, 1989.

Kemp Friedhelm (dir.), *Das Europäische Sonett. Band II*, Göttingen, Wallstein (Münchener Universitätschriften), 2002.

Labarthe Patrick, Bartuschat Johannes (dir.), *La Tradition européenne du sonnet*, Genève, Slatkine, 2019.

Magro Fabio, Soldani Arnaldo, *Il Sonetto italiano dalle origini a oggi*, Rome, Carocci (Studi Superiori), 2017.

Mathios Bénédicte, « Le sonnet : une forme qui écrit sur la poésie. Rubén Darío, Antonio Machado, Pablo Neruda », in Marie-Claire Zimmermann (dir.), *Écrire sur la poésie*, Paris, Indigo, 2006, p. 349-360.

Moncond'huy Dominique (éd.), *Le Sonnet. Anthologie + dossier*, Paris, Gallimard (Folio plus classique), 2005.

Oppenheimer Paul, *The Birth of the Modern Mind. Self, Consciousness and the Invention of the Sonnet*, Oxford, OUP, 1989.

Pétrarque François, *Canzoniere. Traduction de l'italien et préface de René de Cecatty*, Paris, Gallimard (nrf /Poésie), 2018.

Smith Bruce R., « Shakespeare's Sonnets and the History of Sexuality: A Reception History », in Richard Dutton, Jean E. Howard (dir.), *A companion to Shakespeare's Work*, vol. 4 (The Poems, Problem Comedies, Late Plays), Hoboken, Wiley-Blackwell, 2008, p. 4-26.

Spiller Michael R. G., *The Development of the Sonnet: An Introduction*, Londres, Routledge, 1992.

Tonelli Natascia, *Aspetti del sonetto contemporaneo*, Pise, ETS, 2000.

Ughetto ndré, *Le Sonnet. Une forme européenne de poésie*, Paris, Ellipses (Thèmes et études), 2005.

## ELIZABETH BROWNING

Billone Amy Christine, « "In Silence Like to Death": Elizabeth Barrett's Sonnet Turn », in *Victorian Poetry* 39, 2001, p. 533-550.

Gazzaniga Andrea Michelle, « "This Close Room": Elizabeth Barrett's Proximal Poetics in *Sonnets from the Portuguese* », *Victorian Poetry* 54, 2016, p. 67-92.

Mermin Dorothy, « The Female Poet and the Embarrassed Reader : Elizabeth Barrett's *Sonnets From the Portuguese* », in *ELH* 48, 01.07.1981, p. 351-367.

Moine Fabienne, « La séquence de sonnets chez les poétesses anglaises du XIX<sup>e</sup> siècle : féminisation du genre et rationalisation de l'amour », in Bertrand Degott, Pierre Garrigues (dir.), *Le Sonnet au risque du sonnet*, Paris, L'Harmattan (Critiques littéraires), 2006, p. 249-261.

Moine Fabienne, *Poésie et identité féminines en Angleterre. Le genre en jeu (1830-1900)*, Paris, L'Harmattan (Des idées et des femmes), 2010.

Paul Sarah, « Strategic Self-Centering and the Female Narrator: Elizabeth Barrett Browning's *Sonnets from the Portuguese* », in *Browning Institute Studies* 17, 1989, p. 75-91.

Perquin Jean-Charles « Les Sonnets portugais d'Elizabeth Barrett Browning et l'adresse impossible », in *Biography Society*, 25 avril 2020, en ligne : <http://biographysociety.org/2020/04/24/sonnets-du-portugais>.

Perquin Jean-Charles, « Une biographie de poètes : le cas des Browning », in *Biography Society*, 03.05.2020, disponible en ligne : <http://biographysociety.org/2020/05/03/une-biographie-de-poetes>.

Rizzato Ilaria, *Tradizione e talento femminile. I Sonnets from the Portuguese di Elizabeth Barrett Browning*, Turin, Accademia University Press, 2018.

Van Remoortel Marianne, « (Re)gendering Petrarch: Elizabeth Barrett Browning's *Sonnets from the Portuguese* », *Tulsa Studies in Women's Literature* 25, 2006, p. 247-266.

Van Remoortel Marianne, « Elizabeth Barrett Browning's *Sonnets from the Portuguese* and Women's Sonnets of the 1800s-1840's », in *Lives of the Sonnet, 1787-1895. Genre, Gender and Criticism*, Farnham / Burlington (USA), Ashgate, 2011, p. 89-114.

## PABLO NERUDA

Aguirre Margarita, *Genio y figura de Pablo Neruda*, Buenos Aires Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1997.

Alonso Amado, *Poesía y estilo de Pablo Neruda*, Madrid, Gredos, 1997.

Cardone Inés Maria, *Los amores de Neruda*, Santiago, Plaza & Janes, 2004.

Fernández Larrain Sergio (dir.), *Cartas de amor de Pablo Neruda*, Madrid, Rodas, 1974.

García Méndez J., *Diez calas en el hacer de la poesía de Pablo Neruda*, Rennes, PUR, 2001.

López Martínez María Isabel, *Neruda y los escritores de la Edad de Oro*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009.

Millares Selena, *Neruda: El fuego y la fragua. Ensayo de literatura comparada*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (Acta Salmanticensia, Bibliotheca de America 38), 2008.

Monegal Emir Rodriguez, *Neruda, le voyageur immobile*, Paris, Gallimard (nrf essais), 2001.

Muñoz Diego, *Las tres etapas de la lirica nerudiana*, Santiago, Lastarria, 1979.

Nana Tadoun Guy Merlin, *La Poétisation du corps féminin chez Neruda, d'Almeida et Colinas. Lecture comparée de Veinte Poemas de amor..., Mesure de l'amour et Geometrias del fuego*, La Plaine Saint-Denis, Edilivre (Classique), 2016.

Neruda Pablo, *J'avoue que j'ai vécu*, Paris, Gallimard (Folio), 1987.

Neruda Pablo, *Résidence sur la terre. Préface de Julio Cortázar. Traduction nouvelle de Guy Suarès*, Paris, Gallimard (nrf /Poésie), 1972.

Neruda Pablo, *Vingt poèmes d'amour et une chanson désespérée, suivi de Les Vers du capitaine. Traduction de Claude Cauffon et Christine Rinderknecht*, Paris, Gallimard (nrf / Poésie), 1998.

Rivero Eliana S., *El gran amor de Neruda. Estudio critico de su poesia*, Madrid, Plaza Mayor, 1971.

Rumeau Delphine, « Dépolir les bijoux de la tradition lyrique : les sonnets de bois de Pablo Neruda », *Silène*, 2009, en ligne : [http://www.revue-silene.com/images/30/extrait\\_132.pdf](http://www.revue-silene.com/images/30/extrait_132.pdf).

Rumeau Delphine, « L'adresse amoureuse chez Pablo Neruda : de l'élégie solipsiste au lyrisme collectif », *TRANS- 8*, 2009, en ligne : <http://journals.openedition.org/trans/314> ; DOI : 10.4000/trans.314.

Shull Jodie A., *Pablo Neruda. Passion, Poetry, Politics*, Enslow, Berkeley Heights (NJ), 2009.

Sicard André, *La Pensée poétique de Pablo Neruda*, Lille, Atelier de reproduction des thèses, 1977.

Teitelboim Volodia, *Neruda*, Buenos Aires, Sudamericana, 1997.

## PIER PAOLO PASOLINI

Amato Agata, « L'hobby del sonetto. Il canzoniere di Pier Paolo Pasolini per Ninetto Davoli », in *PPP Centro Studi Casarsa delle delizia*, 15.09.2013, <http://www.centrostudipierpaolopasolinicasarsa.it/molteniblog/lhobby-del-sonetto-il-canzoniere-di-pier-paolo-pasolini-dedicato-a-ninetto-davoli-di-agata-amato>.

Boyer Alain-Michel, *Pier Paolo Pasolini. Qui êtes-vous ?*, Lyon, La Manufacture, 1987.

Calabretta-Sajder Ryan (dir.), *Pasolini's Lasting Impressions. Death, Eros, and Literary Enterprise in the Opus of Pier Paolo Pasolini*, Madison / Teaneck, Fairleigh Dickinson UP, 2017.

Casi Stefano (dir.), *Cupo d'amore. L'homosexualité dans l'œuvre de Pier Paolo Pasolini*, traduction collective, Paris, QuestionDeGenre/GKC (Essais/1), 1991.

Cecatty René de, *Pier Paolo Pasolini*, Paris, Folio (Biographie), 2005.

Da Vela Beatrice, « Pasolini tra eros et agape », in *PPP Centro Studi Casarsa delle delizia*, 4.10.2014, <http://www.centrostudipierpaolopasolinicasarsa.it/molteniblog/pasolini-tra-eros-e-agape-di-beatrice-da-vela>.

Fortini Franco, *Attraverso Pasolini*, Milan, Einaudi, 1994.

Joubert-Laurencin Hervé, *Le Dernier Poète expressionniste. Écrits sur Pasolini*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2005.

*La Rivista 4* (« Pier Paolo Pasolini entre régression et échec »), 2015, disponible en ligne <https://etudesitaliennes.hypotheses.org/5321>.

*Le Cahier du Refuge* (« Pier Paolo Pasolini. La force scandaleuse du passé »), juin 2013, <https://fr.calameo.com/read/00001732463970a378faa>.

Naldini Nico, *Pier Paolo Pasolini*, trad. par René de Ceccaty, Paris, Gallimard (Biographies), 1991.

Naze Alain, « Pasolini, une archéologie corporelle de la réalité », in *Multitudes* 18, 2004, p. 149-157.

Pasolini Pier Paolo, *Correspondance générale 1940-1975, texte établi et annoté par Nico Naldini, lettres choisies et traduites de l'italien par René de Ceccatty*, Paris, Gallimard (nrf / Du monde entier), 1991.

Pasolini Pier Paolo, *Le Dada du sonnet (bilingue), traduit de l'italien et présenté par Hervé Joubert-Laurencin*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs (Traductions du XXI<sup>e</sup> siècle), 2005.

Pasolini Pier Paolo, « De l'éloquence en paroles vulgaires. Entretien avec Pasolini », Traduction, présentation et notes de M. Rueff, in *Po&sie* 109, 2004, p. 1-23.

Pasolini Pier Paolo, *Descriptions de descriptions (1972-1975)*, trad. René de Ceccatty, Paris, Payot & Rivages, 1995 [notamment la critique de Giorgio Melchiori, *L'uomo e il potere. Indagine sulle strutture profonde dei Sonetti di Shakespeare*, Turin, Einaudi, 1973].

Pasolini Pier Paolo, *Entretiens avec Jean Dufлот*, Paris, Gutenberg, 2007 (1970<sup>1</sup>).

Pasolini Pier Paolo, *Qui je suis*, trad. par J.-P. Milelli, Paris, Arléa, 2004.

Pasolini Pier Paolo, *Tutte le poesie, a cura di Walter Siti*, Milan, Mondadori, 2003, 2015, t. II, p. 1117-1233 et p. 1742-1765.

Pasolini Pier Paolo, *Uccellacci e ucellini (Des oiseaux petits et grands)*, Vanguard Films, 1966, en ligne: <https://www.youtube.com/watch?v=bsToslxNAZw>.

Petrucci, Carlo Alberto, *Introduzione a « L'hobby del sonetto » di Pier Paolo Pasolini*, Venise, Damocle (I saggi), 2011.

*Revue d'esthétique* 3 (Hors série « Pasolini »), 1992.

Santi Flavio, « "Das Petrakische" in Pasolini », in *Italianistica* 34/3, 2005, p. 97-102.

Setari Anna, « Pasolini e Shakespeare », in *Studi Pasoliniani* 6, 2012, p. 83-97.

Vuong Thomas, « Vie sociale et vie intérieure : la position lyrique dans les sonnets de Gwendolyn Brooks, Pier Paolo Pasolini et Tony Harrison », in *Itinéraires*, 2015, en ligne : <http://itineraires.revues.org/2700>.

Vuong Thomas, « L'Hobby del Sonetto : mise en scène de l'échec ou ornière poétique ? », in *La Rivista* 4, 2015, <http://etudesitaliennes.hypothèses.org>.

Zigaina Giuseppe, *Pasolini et la mort*, Paris, Ramsay, 1995.